



Español

Sexto grado

PRÁCTICA SOCIAL DEL LENGUAJE 11

Conocer una canción de los pueblos originarios de México

El propósito de esta práctica social del lenguaje es que conozcas y aprecies la tradición oral de los pueblos originarios de México a través de canciones indígenas y expresiones literarias como la rima y las adivinanzas.



Lo que conozco

México es un país multicultural, es decir, en él se mezcla una gran cantidad de culturas y, por supuesto, de lenguas. Muchas de ellas están en riesgo de desaparecer, ya que, debido a causas muy diversas, tienen cada día un menor número de hablantes. Sin embargo, es importante conocer sobre ellas, pues son parte del legado de nuestros antepasados.



Las lenguas indígenas pertenecen a grupos lingüísticos muy amplios y se hablan en América desde hace mucho tiempo. Su influencia en la construcción del español que se habla en el continente es muy importante. Según datos del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), en México existen once familias de lenguas indígenas, 68 lenguas indígenas y 364 variantes de éstas. Por ejemplo, a la familia yuto azteca pertenecen, además del náhuatl, el pápago, el yaqui, el tarahumara, el pima, el mayo, el tepehuán, el cora y el huichol.

*Quin oc tlamati noyollo
nic caqui in cuicatl,
nic itta in xochitl.
Maca in cuetlahuia in tlalticpac!*

Al fin lo siente mi corazón:
oigo un canto,
veo una flor:
¡Que jamás se marchiten en la tierra!

Nezahualcóyotl





¿Conoces algunas palabras en lengua indígena? ¿Y poemas o adivinanzas en esta lengua? Comenten las palabras en lengua indígena que conocen y elaboren con ellas un glosario: un listado de palabras con su significado.

Revisa, por ejemplo, de dónde provienen las siguientes palabras: *aguacate*, *mecate*, *chile*, *itacate*, *escuincla*, *cuate*, *ahuehuete*, *chocolate*, *chicle*.

Tiazque
yehua xonahuiacan
niquittoa o Nineçahualcoyotl huia
cuix oc nelli nemohua o a in tlalticpac
[y hui ohuaye.

Annochipa tlalticpac
çan achica ye nican ohuaye ohuaye,
Tel ca chalchihuitl no xamani
no teocuitlatl in tlapani oo
quetzalli poztequi yahui ohuaye,
annochipa tlalticpac
çan achica ye nican ohuaya [...].

Nos iremos,
alegraos,
lo digo yo Nezahualcáyotl.
¿Acaso en verdad se vive en la tierra?
No para siempre en la tierra,
sólo un poco aquí.
Aunque sea jade se quiebra,
aunque sea metal precioso se hace pedazos,
la pluma preciosa se rasga.
No para siempre en la tierra,
sólo un poco aquí.

Nezahualcáyotl, en Miguel León-Portilla, trad.,
Cantares mexicanos II.

Un dato interesante

Nezahualcáyotl (1402-1472), también conocido como el *Rey Poeta*, fue un gobernante que fomentó la cultura y las artes entre su pueblo. Fue autor de muchos de los cantos prehispánicos que conocemos hoy en día. Por cierto, en los billetes de cien pesos, junto a la figura de Nezahualcáyotl, aparece un poema que le fue atribuido. ¿Lo has visto? Toma una lupa y encuéntralo.

El poema anterior fue escrito por Nezahualcáyotl y traducido por Miguel León-Portilla. Después de haberlo leído, comenten en equipos de qué trata y qué significa la expresión: “¿Acaso de verdad se vive en la tierra?”.

Lee nuevamente el poema y su traducción y comenta con tu grupo sobre algunas similitudes entre el náhuatl y español, observa la cantidad de palabras en cada verso y si hay cambios en los signos de puntuación.



En la cosmovisión indígena, es decir, en su forma de concebir el mundo y el universo, existe una relación directa entre el hombre y la naturaleza. Por ejemplo, en la literatura náhuatl, que es una de las más conocidas de los pueblos del México antiguo, se hace referencia a lo sagrado y a las ideas sobre la vida y la naturaleza, así como a nombres de animales, plantas y montañas, a los cuales, como parte de la naturaleza, se ofrece respeto y veneración.

Uno de los poemas zapotecos más antiguos es el siguiente:

Bidxadxa bidxaxa ¡ahu!
Bidxadxa bidxadxa ¡ju!
Siaba nisa
Siaba nanda
Siaba gué
Siaba yuu
Ca' binnigula' sa' maché...

Fichero del saber

Una lengua es un sistema de signos que permite la producción de significados.

En México, se hablan más de sesenta lenguas, además del español.

Entre las lenguas indígenas que tienen un mayor número de hablantes se encuentran el náhuatl, el maya y las lenguas zapotecas y mixtecas.

¿Alguno de tus compañeros en la escuela habla una lengua indígena?, ¿cuál? En un mapa, marca cómo se encuentran distribuidas las lenguas indígenas que se hablan en México.

Coladera de barro, coladera, ¡ahu!
 Coladera, coladera, ¡ju!
 Caerá agua
 Caerá frío
 Caerán piedras
 Caerá tierra
 Los zapotecos se van...

José Antonio Flores Farfán, comp.,
Estudios de cultura náhuatl.

¿De qué trata este poema? ¿Qué significado consideras que tiene la expresión "Coladera de barro"?

El zapoteco es una lengua que pertenece al grupo lingüístico otomangue, y está clasificada como tonal, esto quiere decir que mediante la emisión de diferentes tonos se establecen diversos significados. Además, cuenta con variantes dialectales distribuidas en las zonas de la montaña, el valle y el istmo del estado de Oaxaca.



Un dato interesante

Entre los poetas de la cultura zapoteca han destacado Wilfredo C. Cruz, Macario Matus, Gabriel López Chiñas y Andrés Henestrosa. Este último, originario de San Francisco Ixhuatán, colaboró en la fundación de la Academia Mexicana de la Lengua Zapoteca y fue miembro de la Academia Mexicana de la Lengua.

Pregunta a tus mayores si conocen la canción de "La Sandunga". Si es así, te sugerimos escribirla e investigar cómo se escribe en zapoteco.



Consulta en...



Para conocer más poemas en otra lengua indígena, entra al portal Primaria TIC: <http://basica.primariatic.sep.gob.mx> y anota **indígena** en el buscador de la pestaña Busca.



En parejas, lean las siguientes adivinanzas en la lengua nahua que se habla en el Alto Balsas, estado de Guerrero.

Adivinanza 1:

See tosaasaanil, see tosaasaanil
See iixtetetsitsinte.

(A koxa)

Adivina adivinador:
de sus ojitos
tuertita.

(La agua)

Adivinanza 2:

Zan zan tleino
Chimalli itic tentica.

(Ca chilli)

¿Qué cosa y cosa?
por dentro lleno de escudos.

(El chile)

Adivinanza 3:

Zan zan tleino
Tepetozcatl quitoca
Momamatlaxcalotih.

(Papalotl)

¿Qué cosa y cosa?
revuela dando palmadas
como quien echa tortillas.

(La mariposa)

Adivinanza 4:

See tosaasaanil, see tosaasaanil
Maaske tsiitsikitsin
Kimamatinemi iikaltsin.

(Wlakaka)

Adivina adivinador:
a diario
con la casita va cargando.

(El caracol)

Adivinanza 5:

Nochita kwak kiawi
Notlakeenpatla.

(Tepetl)

Cada vez que llueve
cambia de vestido.

(El cerro)

José Antonio Flores Farfán, comp.,
Estudios de cultura náhuatl.



A buscar

Con ayuda de un adulto, encuentra un hablante de lengua indígena para que te diga o dicte una canción, rima o adivinanza en su lengua, y su significado en español; anótala en tu cuaderno. Si no conoces a ninguna persona que hable alguna de estas lenguas, busca información en libros o sitios electrónicos. En tu Biblioteca Escolar y en la de Aula podrás encontrar algún título que te puede ayudar en este proyecto.



Consulta en...



Para conocer más sobre el tema, entra al portal Primaria TIC:
 <<http://basica.primariatic.sep.gob.mx>> y anota **educación indígena** en el buscador de la pestaña Busca.

Una vez recabada la información, compártela con tus compañeros y elabora carteles con las canciones, adivinanzas o rimas que hayas conseguido. Revisa la ortografía de las traducciones; y si es necesario, corrígela.

¿Te gustaron las adivinanzas que te presentamos en la página 141? Bien, pues ahora tendrás la oportunidad de conocer adivinanzas en varias lenguas de la familia maya. Presta atención a las similitudes y diferencias entre ellas y comenta con tus compañeros a qué consideras que se deben.

Chol

*Juñya jach mi ikajel ksu'beñety:
 añ iwuty pe ma'añik mi ik'eloñla,
 iyopol mach juñik,
 wa'al pe ma'añik yok.
 Atwujilix chuki y wi'il.*

(Tye')

Mocho

*Naba kiwalatawet juune' bwelta.
 Ji'a chrt pero mu chila.
 Ja'e xchet mu jani cheet jum.
 Yan'an ju'I pero mu ji'a choq
 ti' bowital ni kawitsa ke jani.*

(We'tee')

Tzeltal

*Jun nax buelta ja jkalbat
ay sit ma'ba yil k'inal
tek'el mayuk yakam
ya ba ana'belukaa.* (¿əɪ)

Q'anjob'al

*Junelch'an chi wal ayach: ay ssat palta k'am
k'am chi yila'.
Sxaq man lajanoq axka un.
Wahan ajoq palta k'am yaqan.
Ojtaqxa tzet yetal.* (eɪ,əɪ,əɪ)

Español

Sólo te lo digo una vez. Tiene ojos, pero no ve.
Sus hojas no son de papel.
Está parado, pero no tiene pies.
Al final ya sabes qué es. (ɪə'βəɪ ɪɪ)

José Antonio Flores Farfán, comp.,
Estudios de cultura náhuatl.

Como te habrás dado cuenta, se trata de la misma adivinanza, pero escrita en cinco lenguas.

En la República Mexicana, las lenguas mayas se ubican, en los estados de Yucatán, Chiapas, Tabasco, Veracruz y San Luis Potosí. Los dos últimos mantienen viva la lengua teneek en la zona de la Huasteca, y ésta posee dos variantes: la potosina y la veracruzana.

Revisa nuevamente el poema de Nezahualcóyotl de la página 138. Fíjate en la parte del poema que se repite, es decir, el estribillo. ¿Puedes identificarlo en náhuatl y en español?

Si observas el orden del poema: ¿qué significado tendrá en español la palabra *quetzalli*?, ¿y la palabra *teocuitlatl*? ¿Podrías localizar, en náhuatl, la palabra equivalente a "se desgarró"? Realiza el mismo ejercicio con el material que conseguiste y coméntalo en clase.

Un dato interesante

De acuerdo con los datos oficiales del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, en el estado de Chiapas hay más de 315 000 niños, de entre cinco y catorce años, hablantes de una lengua indígena.

Fichero del saber

Las adivinanzas son una forma de jugar con el lenguaje y crear nuevas palabras cuyo significado se puede llegar a descubrir a partir de cierta información. Generalmente, hacen uso de metáforas, tienen ritmo, pueden tener su origen en algún dicho popular, además de que se transmiten de forma oral.

Escribe una ficha y define con tus propias palabras qué es una adivinanza. Te sugerimos incluir ejemplos, de preferencia en alguna lengua indígena y con su traducción al español. Recuerda que para escribir una buena adivinanza es importante saber describir las características del objeto elegido.

Un dato interesante

Los pueblos prehispánicos registraron parte de su historia y de sus mitos en códices, que consistían en textos escritos con imágenes que se trazaban en un papel elaborado a partir de la corteza del árbol amate. Por otra parte, los poemas en náhuatl eran cantados y se acompañaban con música y danza, por esta razón a la poesía se le conocía como “flor y canto”.



Lee los siguientes pronombres.

Náhuatl de Texcoco	Español
Nejua	Yo
Tejua	Tú
Yegua	Él
Yejanke	Ellos
Nameuake	Ustedes

Comenta con tus compañeros qué similitudes o diferencias encuentras entre los pronombres del náhuatl y el español.

Organízate en equipo y realiza la búsqueda de más ejemplos de pronombres en otra lengua indígena.

Producto final

Aprendan una adivinanza, rima o canción de las que se consiguieron en el grupo. Preparen una presentación y pónganle un título relacionado con el tema. Pueden acompañar las rimas, las adivinanzas o las canciones con instrumentos musicales que ustedes mismos podrían elaborar, como un tambor o una flauta. También pueden usar como fondo música típica para su presentación. Redacten un guion y peguen los carteles en las paredes del lugar donde será la presentación.

Digan en voz alta sus poemas al grupo y disfruten de un tiempo en contacto con las lenguas que dan vida al mosaico lingüístico de México.

Autoevaluación

Es momento de revisar lo que has aprendido. Lee los enunciados y marca con una palomita (✓) la opción con la que te identificas.

	Lo hago muy bien	Lo hago a veces y puedo mejorar	Necesito ayuda para hacerlo
Me intereso por conocer las lenguas indígenas de mi localidad.			
Conozco e identifico las manifestaciones literarias de las localidades indígenas.			
Logré aprender algunos textos en lengua indígena.			

Lee las afirmaciones y marca con una palomita (✓) lo que hayas logrado.

	Lo hago siempre	Lo hago a veces	Me falta hacerlo
Respeto la forma de expresión de mis compañeros y evito burlarme de ellos.			
Acepto cantar o decir algún texto en lengua indígena, aunque se me dificulte la pronunciación.			
Colaboro con mis compañeros al participar en una representación poética.			

Me propongo mejorar en:

